



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

А.И. Вокин

2021 г.



ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

Программа профессиональной переподготовки

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Вид деятельности: *перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный (английский)*

Присваиваемая квалификация: *переводчик в сфере профессиональной коммуникации, 6 квалификационный уровень*

Категория слушателей студенты: *лица с окончанным высшим образованием или лица, получающие высшее образование.*

Трудоемкость программы: *1500 часов*

Срок освоения программы: *48 месяцев (4 года)*

Форма обучения: *очная*

Режим занятий: *4-6 часов в день*

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Дополнительная профессиональная программа – профессиональной переподготовки

1.2. Нормативно-правовые акты, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы

1.3. Используемые сокращения

1.4. Область применения программы

1.5 Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки

1.6. Цель и планируемые результаты освоения программы

1.7. Документ об образовании

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план

2.2. Календарный учебный график

2.3. Содержание программ дисциплин

3. ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ

3.1. Материально-технические условия реализации программы

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

3.3. Кадровое обеспечение образовательного процесса

3.4 Организация образовательного процесса

3.5. Финансовые условия реализации программы дополнительного профессионального образования

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1. Формы аттестации

4.2. Оценка качества освоения программы

4.3. Оценочные средства

ПРИЛОЖЕНИЯ:

Приложение 1. Учебный план

Приложение 2. Календарный учебный график

Приложение 3. Рабочие программы учебных дисциплин

Приложение 4. Рабочая программа переводческой практики

Приложение 5. Программа итоговой аттестации

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1. Дополнительная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» направлена на подготовку слушателей к новому виду профессиональной деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации в рамках имеющейся квалификации.

1.2. Нормативно-правовые акты, регламентирующие разработку дополнительной образовательной программы:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2013 г. № 499;
- Устав ФГБОУ ВО «ИГУ», утвержденный Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 декабря 2015 г. №1435;
- Приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989 Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Утвержден Минюстом №59448 от 25.08.2020
- Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от Приказ Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода";
- Локальные нормативные акты, регламентирующие образовательную деятельность по дополнительным образовательным программам.

Программа профессиональной переподготовки разработана с учетом требований:

- Приказа Минобрнауки России от 12.08.2020 N 989 Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Утвержден Минюстом №59448 от 25.08.2020
- Приказа Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода";

1.3. Используемые сокращения

В настоящей дополнительной образовательной программе используются следующие сокращения:

- ДОП – дополнительная образовательная программа;
- ДПО – дополнительное профессиональное образование;
- КС – квалификационный справочник;
- КУГ – календарный учебный график;
- ЛНА – локальный нормативный акт;
- ОКВЭД – общий классификатор видов экономической деятельности;
- ОТФ – обобщенная трудовая функция;
- ОС – оценочные средства;
- ПК – профессиональные компетенции;
- ПС – профессиональный стандарт;
- ППК – программа повышения квалификации;
- СР – самостоятельная работа;
- ТД- трудовые действия
- ТФ – трудовая функция
- УП – учебный план;
- ФГОС – федеральный государственный образовательный стандарт;

1.4. Область применения программы

Настоящая программа предназначена для подготовки специалистов к осуществлению нового вида профессиональной деятельности 74.30 в рамках имеющейся квалификации, в соответствии с 6 уровнем квалификации согласно Профессиональному стандарту «Специалист в области перевода», утвержденный Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н;

1.5. Требования к уровню подготовки обучающихся, необходимому для освоения программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки:

К освоению программы повышения квалификации допускаются лица с окончанным высшим образованием или лица, получающие высшее образование.

1.6. Цель и планируемые результаты освоения программы

Цель программы: подготовить переводчиков, обладающих знаниями в сфере профессиональной деятельности, обладающих профессиональными навыками перевода и необходимым знанием как иностранного, так и русского языков в соответствии с квалификационными характеристиками предъявляемыми к специалистам в сфере переводческой деятельности.

Задачи программы:

- совершенствование общего уровня владения иностранным и русским языком в устной и письменной форме;
- совершенствование навыков межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере средствами иностранного языка;
- овладение методикой перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации (специализированная и деловая документация) с русского на английский и с английского на русский языки, обеспечивая соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов;
- формирование навыков делового (устного/письменного) общения в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке (английском);
- формирование навыков владения информационно-коммуникационными технологиями (он-лайн сервисы и программы автоматического перевода) в сфере профессиональной переводческой деятельности.

Характеристика профессиональной деятельности выпускника

Слушатель, прошедший обучение по данной программе, готов к следующим видам деятельности:

- осуществляет межязыковое и межкультурное взаимодействие;
- осуществляет межязыковой перевод исходных текстов определяя их жанровую принадлежность;
- использует соответствующие алгоритмы, виды и приёмы при переводе исходного текста в соответствии с особенностями коммуникации, целью и стилистикой;
- оформляет тексты переводов в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата;
- выполняет работу по унификации терминов, совершенствует понятия и определения по тематике переводимых профессиональных текстов (*код ОКВЭД: 74.30*) в соответствии с 6 уровнем квалификации.

Планируемые результаты обучения:

В результате освоения данной программы слушатель должен обладать всеми профессиональными компетенциями, отнесенными к соответствующему виду деятельности:

КОД	Наименование видов деятельности и профессиональных компетенций
ВД 1	перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный
ОПК-1.	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.
ОПК-3	Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
ПК-1	Способен осуществлять письменный и устный, полный и сокращенный, перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением

	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК-2	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
ПК-3	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
ПК-4	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Планируемые результаты:

В результате освоения данной программы слушатель должен **знать**:

- законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык, русский и иностранные языки профессиональной деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык (английский);
- методику научно-технического перевода (алгоритм выполнения пред/ пост переводческого анализа текста);
- терминологию предметной области перевода;
- грамматику и стилистику русского и иностранного языка.

В результате освоения дополнительной профессиональной программы переподготовки слушатель должен **уметь**:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста, определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста

В результате освоения данной программы слушатель должен **владеть**:

- системой знаний гуманитарных наук для решения профессиональных задач в области предпереводческого и постпереводческого анализа;
- навыками использования междисциплинарных связей для решения задач профессиональной деятельности в области перевода;
- владеть необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную и устную коммуникацию с представителями различных культур;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- владеть методикой выполнения письменных и устных, полных и сокращенных, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов;
- владение технологией редактирования перевода;
- владеть методикой перевода (компьютерного) и другим переводческим инструментарием (онлайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода).

1.7. Документ об обучении (образовании)

Лицам, успешно освоившим дополнительную профессиональную программу и прошедшим итоговую аттестацию, выдаётся диплом о профессиональной переподготовке «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

При освоении дополнительной профессиональной программы параллельно с получением высшего образования диплом о профессиональной переподготовке выдается одновременно с получением соответствующего документа об образовании и о квалификации.

II. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план

Индекс	Наименование дисциплины	Распределение по семестрам		Часы			
ОД.00	Общие дисциплины			800			
ОД.01	Введение в языкознание		1	70	32		38
ОД.02	Основы теории изучаемого языка	2	2	170	30	30	110
ОД.02.1	Основы теории изучаемого языка (теоретический курс)	2		85	30		55
ОД.02.2	Основы теории изучаемого языка (практический курс)		2	85		30	55
ОД.03	Практический курс изучаемого языка	4,7	1,5,6	490		216	104
ОД.04	Стилистика русского языка и культура речи		3	70	32		38
СД.00	Специальные дисциплины			600			
СД.01	Теория перевода	4		72	26		46
СД.02	Практический курс профессионального перевода	5,7	3,4,6	378		152	226
СД.03	Практикум		2,6,7	150		92	58
СД.04	Дисциплины и курсы по выбору студентов, устанавливаемые ВУЗом:			100			
	С/к «История английского языка»		3	50	32		18
	С/к «Введение в теорию межкультурной коммуникации»		5	50	32		18
П.00	Переводческая практика (5 недель)		7				
	Итого			1500	214	520	766

2.2. Календарный учебный график – локальный документ, регламентирующий организацию образовательного процесса при реализации программы дополнительного профессионального образования – программы профессиональной переподготовки.

Календарный учебный график разрабатывается и утверждается на каждый учебный год

Календарный учебный график

Программы профессиональной переподготовки

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

График учебного процесса

курс	сентябрь	октябрь	ноябрь	декабрь	январь	февраль	март	апрель	май	июнь	июль	август
	04-10 11-17 18-24	02-08 09-15 16-22 23-29	06-12 13-19 20-26	04-10 11-17 18-24	08-14 15-21 22-28	05-11 12-18 19-25	05-11 12-18 19-25	02-08 09-15 16-22 23-29	07-13 14-20 21-27	04-10 11-17 18-24	02-08 09-15 16-22 23-29	06-12 13-19 20-26
1					к	э э			э	э к к	к к к к	к к к
2					к	э э			э	э к к	к к к к	к к к

3					к	э э			э	э к к	к к к к	к к к
4			п п	п п	к	э				к	к к к	к к к
									г		к к	к

Срок обучения по программе _____ 4 года (указать в месяцах или годах)

Трудоемкость образовательной программы 1500 часов, из них 214 часов аудиторных, с учетом подготовки и проведения промежуточной и итоговой аттестаций.

Продолжительность учебной недели – 3 дня: понедельник, среда пятница с 17.00 до 20.10 часов. Количество аудиторных часов в день – 4.

2.3. Содержание программ дисциплин

Раздел представлен комплектом программ дисциплин в соответствии с учебным планом и содержит основное содержание дисциплины, формы срс, формы текущей/промежуточной аттестации, методическое обеспечение.

1. Введение в языкознание
2. Основы теории языка
3. Практический курс иностранного языка (английского)
4. Стилистика русского языка и культура речи
5. Теория перевода
6. Практический курс профессионального перевода
7. Практикум
8. Спецкурс «История английского языка»
9. Спецкурс «Введение в теорию межкультурной коммуникации»
10. Практика переводческая
11. Итоговая аттестация

III. ОРГАНИЗАЦИОННО - ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ПРОГРАММЫ

3.1 Материально-технические условия реализации программы

Материально-техническая база ЮИ ИГУ соответствует действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивает проведение всех видов дисциплинарной подготовки, практической работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Материально-техническое обеспечение включает:

2 специально оборудованных мультимедийными демонстрационными комплексами лекционных аудиторий,

10 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

2 лингафонных кабинета,

2 компьютерных класса с выходом в Интернет, на 27 посадочных мест,

2 аудитории для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, на 27 посадочных мест.

Каждый обучающийся во время самостоятельной подготовки обеспечен рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом изучаемых дисциплин. Доступ студентов к сети Интернет составляет 12 часов на человека в день. Кроме этого, обеспечением доступа на сайт и в сеть Интернет посредством сети Wi-Fi.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. *Windows Server 2008-2012*
2. *Office 2010, 2016*
3. *Microsoft Volume Licensing Service Center Win 8.1; 10*
4. *Symantec BackupExec*
5. *Kaspersky Endpoint Security 10 Коммерческая лицензия на 765 дней (С 09 марта 2020г.)*
6. *Единая система безопасности PERCo-S-20*

3.2 Учебно-методическое и информационное обеспечение программы

Обучающиеся по дополнительной образовательной программе в образовательной организации ЮИ ИГУ обеспечиваются доступом к современным базам данных, информационным справочным и поисковым системам, что позволяет в полной мере обеспечить реализацию программы.

Слушателям предоставлена возможность пользоваться фондами общей библиотеки ЮИ ИГУ, включающей читальный зал, абонементы учебной и методической литературы, справочно- библиографический отдел и зал Интернет.

Каждый слушатель в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам и электронным библиотекам, содержащим издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированным по согласованию с правообладателями учебной, учебно-методической и научной литературы:

ЭБС«Университетская библиотека онлайн». Условия доступа: регистрация по IP- адресам в локальной сети ИГУ, которая позволяет пользоваться ЭБС из любой точки, имеющей доступ к сети Интернет. ООО «Издательство Лань». Информационное письмо № 128 от 09.10.2017 г., срок действия: бессрочный, адрес доступа: <http://e.lanbook.com/>.

Образовательная платформа «Юрайт», ООО «Электронное издательство Юрайт». Контракт № 80 от 02.10.2019г.; Срок действия по 17.10. 2020 г. , адрес доступа: <http://biblio-online.ru/>

Справочно-поисковая система Консультант Плюс. Договор о сотрудничестве от 15.10.2018 г. Исполнитель: ООО «Информационный Центр ЮНОНА». Договор о сотрудничестве от 15.10.2018 г. Срок действия - до расторжения сторонами, адрес доступа: в локальной сети НБ ИГУ.

Справочно-правовая система «ГАРАНТ», договор № Б/12 об информационно-правовом сотрудничестве между ООО «Гарант-Сервис Иркутск» и Федеральное государственное бюджетное управление высшего профессионального образования «Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВПО «ИГУ») от 16.11.12 г.; Регистрационный лист № 38-70035-003593 от 21.11.12 г. Срок действия - до расторжения сторонами .

Наименование дисциплины учебного плана	Автор, название учебной и учебно-методической литературы (или библиографическая ссылка)
Практический курс иностранного языка (Английский язык).	<p><i>а) Основная литература:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Кожаева, О. С. Грамматика английского языка в таблицах : учебное пособие / О. С. Кожаева. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 116 с. — ISBN 978-5-9765-0776-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/166556 (дата обращения: 30.08.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей. 2. Комарова, А. И. Английский язык. Страноведение : учебник для вузов / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, В. В. Колосовская. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 456 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11328-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/473353 (дата обращения: 30.08.2021).

3. Красавина, В. В. Английский язык : времена и модальные глаголы : учебное пособие / В. В. Красавина. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 140 с. — ISBN 978-5-9765-1981-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/125347> (дата обращения: 30.08.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык + аудиозаписи в ЭБС : учебник и практикум для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 412 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-15064-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/487163> (дата обращения: 30.08.2021).

5. Левченко, В. В. Английский язык. General & Academic English (A2–B1) : учебник для вузов / В. В. Левченко. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 278 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-8745-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469791> (дата обращения: 30.08.2021).

6. Пособие по практической грамматике английского языка (времена английского глагола, страдательный залог, согласование времен) : учебно-методическое пособие / А. Ю. Миронина, Г. В. Порческу, О. В. Скурихина [и др.]. — Киров : ВятГУ, 2018. — 240 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/134615> (дата обращения: 30.08.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

1. Дроздова, Т.Ю. English Grammar. Reference & Practice: with a separate key volume : учеб. пособие. — 11-е изд., испр. — СПб.: Антология, 2011. — 464 с.

2. Крылова, И.П. Сборник упражнений по грамматике английского языка: учебное пособие. — М. : КДУ, 2015. — 16-е изд. — 230 с.

3. Afanasyeva O.V., Saakyan A.S. What or That?: Какое слово выберат

4. Oxenden C., Latham-Koenig C., and Seligson P. New English File Upper-intermediate: Student's Book. — Oxford: Oxford University Press, 2013. — 160 с.

5. Alexander L.G. Right Word Wrong Word. Words and Structures Confused and Misused by Learners of English. Longman University Press, 2005. - 291 p.

6. Vince M. First Certificate Language Practice with Key. English Grammar and Vocabulary. McMillan Education, 2003. — 350 p.

7. Craven M. Listening Extra. A Resource Book of Multi-Level Skills Activities. Cambridge University Press, 2004. - 140 p.

8. Dooley J., Evans V. Grammarway 4. - Express Publishing, 1999, - 279 p.

9. Harmer J. Just Reading and Writing. Intermediate Level. Cambridge University Press, 2008. - 158 p.

10. Murphy R. English Grammar in Use. A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Students. With Answers. - Cambridge University Press, 2012. - 398 p.

в) словари, справочные пособия:

1. Англо-русский юридический словарь с транскрипцией [Текст] = English-Russian law dictionary with pronunciations : научное издание / Ассоц. "Юрид. центр" ; Ред. И. В. Миронова, сост. И. Н. Конашенков, Л. Н. Лукьянова, И. В. Миронова. - 2-е изд., испр. и доп. - СПб. : Юрид. центр Пресс, 2004. - 695 с

2. Андрианов, Сергей Николаевич. Англо-русский юридический словарь [Текст] : ок.50000 терминов / С.Н. Андрианов, А.С. Берсон, А.С. Никифоров. - 3-е изд.,испр. - М. : Руссо, 2000. - 509 с.

	<p>3. Chen-Wishart, Mindy. Contract Law : юридическая литература / Chen-Wishart M. - New York : Oxford Univ. Press, 2005. - 680 p</p> <p>4. A Dictionary of Law : словарь / Ed. E. A. Martin, J. Law. - 6th. ed. . - Oxford : Oxford Univ. Press, 2006. - 590 p</p>
--	---

Наименование дисциплины учебного плана	Автор, название учебной и учебно-методической литературы (или библиографическая ссылка)
<p>Введение в языкознание</p>	<p>1. Реформатский, А. А. Введение в языковедение [Текст] : учебник для вузов / А. А. Реформатский. - 5-е изд., испр. - М. : Аспект Пресс, 2007. - 536 с. - ISBN 978-5-7567-0377-1 : всего 20</p> <p>2. Кочергина, В. А. Введение в языкознание [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. А. Кочергина. - М. : Академический Проект, 2006. - 272 с. - (Gaudeamus). - ISBN 5-8291-0378-8 : всего 19</p> <p>3. Алефиренко, Н. Ф. Теория языка: вводный курс [Текст] : учеб. пособие для вузов /Н. Ф. Алефиренко. - М. : Академия, 2004. - 368 с. - ISBN 5-7695-1448-5 : всего 49</p> <p>4. Огдонова, Цырена Цыщыковна. Введение в языкознание [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ц. Ц. Огдонова. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ВСГАО, 2014. - Режим доступа: . - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-91344-716-6 :</p> <p>5. Иванян, Е. П. Общее языкознание. Теория языка. Часть 2 [Электронный ресурс] / Е. П. Иванян. - Москва : ФЛИНТА, 2014. - Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=47593. - Режим доступа: ЭБС "Издательство "Лань". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9765-1858-2 :</p>
<p>История английского языка</p>	<p>Основная литература</p> <p>1. Аракин, В.Д. История английского языка [Текст] / В.Д. Аракин. – М. : Физматлит, 2011.– 304 с. (101 экземпляр).</p> <p>2. Иванова, И.Е. История английского языка в таблицах (на английском языке) [Текст] : учебно-методическое пособие [Текст] / И.Е. Иванова, Ю.Н. Карыпкина. – Иркутск : ИГЛУ, 2012. – 127 с. – ISBN 978-5-88267-324. (101 экземпляр).</p> <p>3. Расторгуева, Т.А. История английского языка [Текст]: учебник для вузов /. Т.А. Расторгуева. – 2-е изд., стереотип. – М.: АСТ; [Б. м.] : Астрель, 2007. – 248 с. : ил.– ISBN 5-17-003839-9. (72 экземпляра).</p> <p>Дополнительная лит-ра:</p> <p>1.Бруннер, К. История английского языка [Текст]: в 2-х т. : учебное пособие/ К. Бруннер ; пер. с нем. С. Х. Васильевой. – 3-е изд. – М. : УРСС, 2008. – 720 с. – (История языков народов Европы). – ISBN 978-5-354-01158-2. (10 экземпляров).</p> <p>2. Введение в германскую филологию [Текст]: учебник / М. Г. Арсеньева, С. П. Балашова[и др.]. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : ГИС, 2000. – 314 с. – ISBN 5-8330-0102-1. (11 экземпляров).</p>

	<p>3. Ильиш, Б.А. История английского языка [Text]: на английском языке / Б.А. Ильиш. –Л. : Просвещение, 1973. – 351 р. (172 экземпляра).</p> <p>4. Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. [Text] = Specimens of english from the 7th to the 17th century: с грамматическими таблицами и историческим и этимологическим словарем / сост. А. И. Смирницкий. – 3-е изд. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1953. – 287 р. (110 экземпляров).</p>
<p>Основы теория языка</p>	<p>1. Issues in English Philology [Текст]: Study Manual : for advanced university students, Teachers Training Colleges of Foreign Languages / ed. Malinovich M. V. – 3-е изд., испр. – Иркутск : ИГЛУ, 2012. – 340 с. – ISBN 978-5-88267-318-4 (129 экземпляра)</p> <p>2. Федорюк, А.В. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] : практикум: учеб. пособие / А.В. Федорюк. – ЭВК. – Иркутск : Изд-во ВСГАО, 2011 – 2012. – Режим доступа: ЭЧЗ «Библиотех». – Неогранич. доступ. Ч. 1. – 2011.</p> <p>3. Федорюк, А.В. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] : практикум: учеб. пособие / А.В. Федорюк. – ЭВК. – Иркутск : Изд-во ВСГАО, 2011-2012. – Режим доступа: ЭЧЗ «Библиотех». – Неогранич. доступ. Ч. 2. – 2012.</p> <p>4. Кульгавова, Л.В. Учебно-практические материалы по дисциплине «Лексикология английского языка» [Text]: учеб. пособие для студентов лингвист. ун-тов / Л.В. Кульгавова. – Иркутск: ИГЛУ, 2005. – 587 с. – ISBN 5-88267-219-8 (176 экземпляров)</p> <p>5. Кульгавова, Л.В. Задания и тексты по лексикологии английского языка [Текст] = Tasks and Tests in Modern English Lexicology : учебное пособие / Л.В. Кульгавова. – Иркутск : ИГЛУ, 2001. – 123 с. – ISBN 5-88267-133-7 (195 экземпляров)</p> <p>6. Современный английский язык [Текст] : слово и предложение / С.К. Воронова [и др.] ; ред. Л. М. Ковалева. – Иркутск : ИГПИИЯ, 1994. – 400 с. (175 экземпляров)</p>
<p>Теория перевода</p>	<p>1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст]: Учебное пособие./ В.В.Алимов. - изд. 3, стереотипное. – М.:Эдиториал УРСС, 2005. – 160 с. – ISBN 5-354-01-01002-0.</p> <p>2. Збойкова, Н.А. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Н.А.Збойкова. – 2-е изд. испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт. 2017. -123 с. – Серия: Университеты России. – ISBN 978-5-534-00678-0. - https://biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46.</p> <p>3. Гарбовский, Н.К. Теория перевод [Электронный ресурс]: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.К.Гарбовский. – 3-е изд. испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт. 2017. – 413 с. – Серия: Бакалавр. Академический курс. - ISBN 978-5-9916-2598-2. - https://biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327.</p> <p>4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. \ В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0.</p> <p>5. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст]: учебное пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М. : Стелла, 1994. - 142 с. - (Учебная библиотека "Стеллы"). - ISBN 5-8688-1008-2.</p> <p>6. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода [Текст]: учебное пособие. / А.А.Тихонов. – Москва: Проспект,</p>

Практикум

а) Основная литература:

1. Английский язык для юристов (B1–B2) : учебник и практикум для вузов / И. И. Чиронова [и др.] ; под общей редакцией И. И. Чироновой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 331 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08959-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446901> (дата обращения: 30.08.2021).
2. Английский язык для юристов. English in Law : учебник для вузов / С. Ю. Рубцова, В. В. Шарова, Т. А. Винникова, О. В. Пржигодзкая ; под общей редакцией С. Ю. Рубцовой. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 213 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02815-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450112> (дата обращения: 30.08.2021).
3. Борисова, Л. А. Перевод в сфере права : учебное пособие / Л. А. Борисова. — Воронеж : ВГУ, 2016. — 25 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/165356> (дата обращения: 30.08.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

1. Амосова Т.В. Юридическая терминология англосаксонской системы права. Учебное пособие по английскому языку. М: Российская академия правосудия, 2007. – 119с.
2. Зеликман А.Я. Английский для юристов. Учебное пособие. Ростов н/Д: Феникс, 1999. – 352 с.
3. Токарева О.С. Legal English. Пособие по английскому языку для студентов-юристов. Иркутск: ИГУ, 2006. – 28 с.
4. Nick Brieger. Test Your Professional English Law. – Pearson Education Ltd, 2003. – 112 p.
5. Rawdon Wyatt. Check Your English vocabulary for Law. – A&C Black Publishers Ltd, 2006 – 81 p.
6. Evans V., Dooley J. Career Paths: Law. Books 1-3. - Express Publishing, 2011. – 120 p.
7. Callanan H. and Edwards L. Absolute Legal English. – Delta Publishing? 2010. – 112 p.
8. Mason C. & Atkins R., Solicitor. The Lawyer’s English Language Coursebook. – Global Legal English Ltd, 2007. – 452 p.
9. 3. Murphy R. English Grammar in Use. A Self-study Reference and Practice Book for Intermediate Students. With Answers. - Cambridge University Press, 2012, - 398 p.

в) словари, справочные пособия:

1. A Plain English Guide to Legal Terms. – Dublin: National Adult Literacy Agency. – 2003. – 68 p.
2. Brian Garner. Black’s Law Dictionary. – 9th Edition, Abridged Version - West, 2010. – 1418 p.
3. Elizabeth A. Martin Oxford Dictionary of Law. - 5th Edition. – Oxford University Press, 2003. – 551 p.

Практический курс профессионального перевода	<p>1. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : учебное пособие / Е. В. Бреус. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 208 с. - ISBN 5-204-00287-1 – 30 экз.</p> <p>2. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебник / Бродский М.Ю. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 241 с. - (Специалист). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-9271-7</p> <p>3. Бурак, А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский [Текст] = A practical introduction to written translation from russian into english : этап 1 : уровень слова / А. Л. Бурак. - М. : МГУ, 2002. - 176 с. - ISBN 5-87604-058-4 (78 экз.)</p> <p>4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Текст] : English = Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2004. - 320 р. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5 – 94 экз.</p> <p>5. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Text] = A Manual of translation from english into russian / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высшая школа, 1990. - 127 р. - ISBN 5-06-000831-2 (221 экз.)</p> <p>6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? [Текст] : учебное пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М. : Стелла, 1994. - 142 с. - (Учебная библиотека "Стеллы"). - ISBN 5-8688-1008-2 (45 экз.)</p> <p>7. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст]: (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. (50 экз.)</p> <p>8. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале англ. языка / О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М. : Восток Запад, 2007. - 95 с. - ISBN 978-5-17-038019-0 (64 экз.)</p> <p>9. Рубцова, М. Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : АСТ : Астрель, 2006. - 382 с. - ISBN 5-17-026461-5 (27 экз.)</p>
--	--

3.3 Кадровое обеспечение образовательного процесса

Квалификация научно-педагогических работников соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования", утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. N 1н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., регистрационный N 20237). Преподаватели, осуществляющие обучение по программе, имеют высшее профессиональное образование, ученую степень кандидата наук, ученое звание доцента и стаж научно-педагогической работы не менее 3 лет.

Руководителем дополнительной образовательной программы является Токарева О. С. – доцент, канд. филол. наук, доцент кафедры международного права и сравнительного правоведения ЮИ ИГУ.

3.4 Организация образовательного процесса

В процессе помимо традиционных форм проведения занятий также активные и интерактивные формы.

При разработке дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки предусмотрены следующие технологии и методы активизации образовательной деятельности обучения, которые позволят обеспечить достижение планируемых результатов обучения:

1) методы ИТ – применение компьютеров для доступа к Интернет-ресурсам, использование обучающих программ с целью расширения информационного поля, повышения скорости обработки и передачи информации, обеспечения удобства преобразования и структурирования информации для трансформации ее в знание;

2) кейс-метод- метод конкретных ситуаций, предполагающий исследование предложенной проблемной ситуации с целью выбора наиболее предпочтительного варианта.

совместная деятельность слушателей в группе под руководством лидера, направленная на решение общей задачи сложением результатов индивидуальной работы членов команды с делением ответственности и полномочий;

3) метод проблемного обучения – анализ реальных проблемных ситуаций, имевших место в соответствующей области профессиональной деятельности, и поиск вариантов лучших решений;

4) коммуникативный метод – обучение иностранному языку на основе взаимодействия участников процесса общения и речевой направленности учебного процесса.

5) методика обучения устному и письменному переводу, основанная на оперировании с объектом перевода и направленная на решение типичных переводческих задач.

3.5 Финансовые условия реализации ДОП

Обучение осуществляется на основе договора об образовании, заключаемого со слушателем и (или) с физическим или юридическим лицом, обязующимся оплатить обучение лица, зачисляемого на обучение, либо за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, бюджетов субъектов Российской Федерации.

IV. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

4.1 Формы аттестации

Реализация дополнительной программы профессиональной переподготовки предусматривает следующие формы аттестации: текущую, промежуточную и итоговую.

Текущий контроль проводится на занятиях, в формате контрольных работ, опросов, письменных творческих работ, тестов самоконтроля, контрольных вопросов и т.п.

Промежуточная аттестация проводится по итогам освоения разделов по окончании семестра (зачет, экзамен).

Освоение дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки завершается **итоговой аттестацией** обучающихся в форме **написания и защиты выпускной квалификационной работы** (далее ВКР).

Общая характеристика итоговой аттестации:

Выпускная квалификационная работа ориентирована на исследование актуальных проблем современной науки, имеющих теоретическое значение и практическую ценность, а также открытый характер. Под открытым характером того или иного вопроса понимается его дискуссионность и недостаточная исследованность. Выпускная квалификационная работа выполняется на переводческую тему. Обязательной частью дипломной работы является переводческий проект и его репрезентативная часть.

Переводческими проектами считаются следующие самостоятельные работы студентов:

1. Контрастивный анализ текстов или частей текстов на иностранном и русском языках в профессиональной деятельности, сопровождаемый сводными таблицами различий на отдельных уровнях языка.

2. Сопоставление текстов оригинала и перевода, сопровождаемое подробным описанием типовых черт и различий с точки зрения современных переводческих теорий в сфере профессиональной коммуникации.

3. Анализ двуязычных словарных описаний лексики и фразеологии (на материале 8-10 словарей), выполненный в соответствии с современными лингвистическими теориями.

Защита ВКР перед членами аттестационной комиссии по дополнительной квалификации представляет собой итоговое испытание творческого характера и проходит на открытых заседаниях. Аттестационная комиссия утверждается приказом ректора.

Написание ВКР преследует решение следующие основных задач:

- систематизацию, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по новому виду профессиональной деятельности;
- развитие и закрепление навыков научно-исследовательской работы поискового характера;
- овладение общими и частными методами проведения конкретного исследования, избранного в качестве темы дипломной работы;
- определение степени подготовленности слушателя к самостоятельной работе;
- формирование навыков письменного научного стиля речи.

После выступления слушателя, оглашения отзыва научного руководителя слушатель отвечает на заданные ему вопросы, как членов комиссии, так и любого из присутствующих.

По окончании публичной защиты члены аттестационной комиссии на закрытом заседании обсуждают и оценивают результаты защиты выпускных работ.

4.1. Оценка качества освоения программы

В набор требуемых результатов освоения программы профессиональной переподготовки включены все ПК, отнесенные к тем видам деятельности, к которым осуществляется подготовка слушателей

Результат освоения программы (сформированные компетенции)	Основные показатели оценки результата	Форма контроля
ОПК-1 может применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	иметь представление о месте языка в системе культурно значимых средств коммуникации; иметь понятие о структуре языка, его уровнях и основных языковых единицах, знать основные языковые классификации	тестирование
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	владеет минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного письменного перевода	составление перечня необходимых приемов перевода предложенного текста
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	владеет необходимыми лингвострановедческими и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять письменную коммуникацию с представителями различных культур.	составление глоссария исходного и переводного текста перевод профессионально ориентированного текста аннотированный перевод
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в	владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	

требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.		
ПК-1 Способен осуществлять письменный, полный и сокращенный, перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	умеет использовать современные виды, приёмы и технологии письменного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	перевод абзаца
ПК-2 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	владеет навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе	анализ перевода
ПК-3 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	знает методики предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;	составление глоссария
ПК-4 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	обладает системой знаний в сфере профессиональной деятельности для решения профессиональных задач в области предпереводческого и постпереводческого анализа	реферативный обзор специальной литературы и компьютерных программ

4.2. Оценочные средства

Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации в формате опросов, вопросов и заданий, написания рефератов, подготовки докладов, тестов определены для каждой дисциплины рабочими программами дисциплин с прилагаемыми оценочными шкалами.

Составитель программы:

Токарева О.С. кан.филол.наук, доцент

(ФИО, Должность, ученая степень, ученое звание)

Зарезина С.Н., канд. филол. наук, доцент

(ФИО, Должность, ученая степень, ученое звание)

Юрковская Е.А., канд, филол, наук, доцент

(ФИО, Должность, ученая степень, ученое звание)

Латышева В.Л., канд.филол.наук

(ФИО, Должность, ученая степень, ученое звание)

